Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | mówiąc: Dziękujemy ci, Panie ― Boże ― Wszechmogący ― któryś jest i ― był, bowiem wziąłeś ― moc Twą ― wielką i zacząłeś królować. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc dziękujemy Ci Panie Boże Wszechmogący Temu który jest i był i którzy przychodzi że wziąłeś moc twoją wielką i zakrólowałeś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mówiąc: Dziękujemy Ci, Panie, Boże Wszechmogący,\* który jesteś i byłeś,\*\* że użyłeś swej wielkiej mocy i zapanowałeś.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: Dzięki czynimy ci. Panie. Boże Wszechwładco, Będący, i Był, bo wziąłeś moc twą wielką i zakrólowałeś.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc dziękujemy Ci Panie Boże Wszechmogący (Temu) który jest i był i którzy przychodzi że wziąłeś moc twoją wielką i zakrólowałeś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedzieli: Dziękujemy Ci, Panie, Boże Wszechmocny, który jesteś i który byłeś, że użyłeś swej wielkiej mocy i objąłeś królowanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiąc: Dziękujemy tobie, Panie Boże Wszechmogący, który jesteś i który byłeś, i który masz przyjść, że wziąłeś swą potężną moc i objąłeś królestwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dziękujemy tobie, Panie Boże wszechmogący, któryś jest i któryś był, i który masz przyjść! żeś wziął moc swoję wielką i ująłeś królestwo; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Dziękujemy tobie, Panie Boże wszechmogący, któryś jest i któryś był, i który masz przyść, iżeś wziął moc twą wielką i królowałeś. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mówiąc: Dzięki czynimy Tobie, Panie, Boże wszechmogący, Który jesteś i Który byłeś, że objąłeś wielką Twą władzę i zacząłeś królować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Dziękujemy ci, Panie, Boże Wszechmogący, który jesteś i byłeś, że przejąłeś potężną władzę swoją i zacząłeś panować; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | mówiąc: Dziękujemy Tobie, Panie, Boże Wszechmogący, który jesteś i który byłeś, że użyłeś swojej potężnej mocy i objąłeś królowanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | mówiąc: „Dziękujemy Ci, Panie, Boże Wszechmocny, który jesteś i który byłeś, za to, że użyłeś swej wielkiej mocy i zacząłeś królować. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | mówiąc: „Dziękujemy Ci, Panie, Boże, Wszechwładco. KTÓRY JESTEŚ, KTÓRY BYŁEŚ, za to, że wziąłeś swoją wielką moc i zacząłeś panować.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | z takimi słowami: Panie, Boże, Władco wszechświata, ty który jesteś i który byłeś, dziękujemy ci za to, że użyłeś swej wielkiej siły, by objąć władzę jako król.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiąc: ʼDziękujemy Tobie, Panie, Boże, Władco wszechrzeczy, który jesteś i który byłeś, żeś objął wielką Twą władzę i rozpoczął królowanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Дякуємо тобі, Господи Боже, Вседержителю, що є, і був; бо ти прийняв свою велику силу і зацарював. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dziękujemy Ci, Panie Boże, Wszechwładco, który jesteś, byłeś i który masz przyjść, że ująłeś swą wielką moc oraz zapanowałeś. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | mówiąc: "Dziękujemy Ci, Adonai, Boże wojsk niebieskich, Ty, który jesteś i byłeś, że objąłeś swą władzę, i zacząłeś panować. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ”Dziękujemy tobie, Panie Boże, Wszechmocny, któryś jest i któryś był, ponieważ wziąłeś swą wielką moc i zacząłeś królować. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i wołając: „Panie, Wszechmocny Boże, Ty jesteś i zawsze byłeś! Dziękujemy Ci, za to, że użyłeś swojej wielkiej mocy i przejąłeś władzę nad światem.  |

1. 1) <x>370 3:13</x>; <x>730 1:8</x>; <x>730 4:8</x>; <x>730 15:3</x>; <x>730 16:7</x>; <x>730 19:6</x>; <x>730 21:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 3:14</x>; <x>730 1:4</x>; <x>730 4:8</x>; <x>730 16:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 66:7</x>; <x>470 6:13</x>; <x>490 19:12</x> [↑](#footnote-ref-4)